

Προς τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας Τζιόρτζιο Ναπολιτάνο

Προς τον Υπουργό Πολιτισμού Λορέντζο Ορνάγκι

Προς τον Υπουργό Οικονομίας Κορράντο Πάσσερα

Προς τον Υφυπουργό του Κράτους Πάολο Πελούφο

Προς την Ευρωπαϊά Επίτροπο Παδείας Ανδρούλα Βασιλείου

Προς τον Ευρωπαϊό Επίτροπο Βιομηχανίας και Εμπορίου Αντόνιο Ταγιάνι

Υπάρχουν χειρότερα εγκλήματα από το να καις βιβλία,

Ένα από αυτά είναι να μην τα διαβάζεις

*Ιωσήφ Μπρόνσκι*

*Για να μπορούν οι αναγνώστες να συνεχίζουν να διαβάζουν*

*Για να μπορούν οι εκδότες να συνεχίζουν να εκδίδουν*

*Μια υποστήριξη στις μεταφράσεις και τους μεταφραστές*

Μερικά βιβλία τα δοκιμάζουμε, τα καταπίνουμε, τα μασάμε, τα χωνεύουμε, έλεγε ο Φράνσις Μπέικον.

Τα λίγα βιβλία που αξίζει να μασήσεις είναι όλο και πιο δυσεύρετα, μέσα σε μια αγορά που – όπως γράφει η ετήσια αναφορά του Ιταλικού συνδέσμου Εκδοτών- πέρασε στη ζώνη του λυκόφωτος και που για πρώτη φορά μέσα στις τελευταίες δεκαετίες ευθυγραμμίζεται με το γενικό αρνητικό πλαίσιο της κατανάλωσης.

Μειώνονται οι μεταφράσεις: αν μέσα στο 1997 ένα στα τέσσερα βιβλία ήταν μεταφρασμένο τώρα δεν φτάνουμε ούτε στο 20%. Ενώ το 1997, το 40,3% των δημοσιευμένων βιβλίων ανήκαν σε ξένους συγγραφείς τώρα έχουμε πέσει στον 35,8%.

Επιπλέον, αν και στη χώρα μας συνεχίζουμε ακόμα να μεταφράζουμε η επιλογή περιορίζεται όλο και περισσότερο σε βιβλία εύκολης κατανάλωσης και όχι σε κείμενα ποιότητας, τα οποία συχνά, όχι όμως πάντα, έχουνε μικρότερη αγοραστικότητα. Η πρώτη συνέπεια είναι η πτώχευση της γνώσης. Το να μεταφράζεις σημαίνει γνώση, διάλογο, ανταλλαγή, κυκλοφορία ιδεών και ύφους. Μια μετάφραση βοηθά την επικοινωνία και την πολιτιστική ανάπτυξη των λαών.

Η μετάφραση κοστίζει και επηρεάζει πολύ την τιμή ενός βιβλίου. Είναι το πρώτο έξοδο που περικόπτουν. Κατά συνέπεια οι Ιταλοί μεταφραστές, που είναι από τους πιο κακοπληρωμένους της Ευρώπης, βρίσκονται όλο και σε δυσκολότερη θέση.

Όλο και πιο συχνά αναθέτουν μεταφράσεις σε μη επαγγελματίες. Πρέπει να σταματήσουμε αυτή την κατάσταση. Επιθυμούμε να προτείνουμε στο κοινό έργο ποιότητας, από όλο τον κόσμο και ζητούμε να ακολουθηθεί το παράδειγμα άλλων ευρωπαϊκών κρατών δημιουργώντας ένα εθνικό ταμείο που να στηρίζει τις μεταφράσεις προς τα Ιταλικά και την μεταφραστική επιμέλεια και να επιτρέπει την διάδοση βιβλίων μεγαλύτερης αξίας.

Ζητούμε την υποστήριξη για την εξομοίωση της αμοιβής των μεταφραστών από τους εκδότες. Ζητούμε επίσης η αμοιβή να είναι αντίστοιχη με τη δυσκολία του προς μετάφραση κειμένου και του αναγκαίου χρόνου για να μεταφραστεί. Έτσι ο μεταφραστής θα παίρνει μια αμοιβή αντίστοιχη με τη δουλειά που κάνει και ο εκδότης θα θέλει να εκδώσει βιβλία ποιότητας χωρίς να υποκύπτει στη λογική της «αγοράς».

Είναι επίσης αναγκαίο να χρηματοδοτηθεί η επιμόρφωση των μεταφραστών, τόσο των νέων, όσο και των επαγγελματιών με υποτροφίες που θα υποβοηθήσουν την αντιμετώπιση των εξόδων παραμονής και έρευνας στο εξωτερικό, σεμιναρίων, εργαστηρίων για την ανταλλαγή ιδεών, γνώσεων και την συνεχή ενημέρωση.

Επίσης, πρέπει να πολλαπλασιαστούν και να ενισχυθούν χώροι, όπως το Σπίτι των Μεταφραστών, ιδανικό μέρος για μελέτη και συνάντηση ανάμεσα σ' αυτόν που γράφει, αυτόν που μεταφράζει και αυτόν που διαβάζει.